



The Regional Committee of
Hong Kong, China

國際水協中國香港地區委員會

Commemorative Album for the
40th Anniversary of the Commissioning of the Plover Cove Reservoir

船灣淡水湖啟用**四十周年**紀念集

Introduction of IWAHK

Formed in August 2003, the International Water Association Regional Committee of Hong Kong, China (IWAHK) has taken over the Governing Membership from Water Supplies Department to coordinate all IWA activities in the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR). It is administered by an Executive Committee (EC) comprising the Chairman, the Vice-chairman, the Secretary, the Treasurer and five Co-opted Members. The mission statements of IWAHK are :

- ◆ To foster a local network of water professionals under the Governing Membership of IWA and coordinate all IWA activities in the HKSAR;
- ◆ To support local, regional and international IWA events;
- ◆ To provide a platform for IWA members to network and to enhance knowledge sharing and exchange information;
- ◆ To steer and support wider water issues including advancing best practice in sustainable water management; and
- ◆ To bridge the gap between the global IWA organization and the local IWA members.

Official website : www.wsd.gov.hk/en/html/iwa/welcome.htm

Correspondence Address : The IWA Regional Committee of Hong Kong, China
c/o Water Supplies Department
48/F Immigration Tower
7 Gloucester Road
Wan Chai
HONG KONG

目錄

Contents

- P03 Messages
獻辭
- P04 Chairman's Message
主席獻辭
- P08 Message from the President of Photographic Society of Hong Kong
香港攝影學會會長獻辭
- P10 Message from the Executive Director of
International Water Association
國際水協執行理事獻辭
- P17 Historical Review of the Construction of
Plover Cove Reservoir
船灣淡水湖建設歷史回顧
- P27 Winning Photos of the Photographic Competition
"Life in Plover Cove"
船灣淡水湖風情公開攝影比賽得獎作品
- P43 Sponsors' Congratulatory Messages
贊助商賀辭

獻辭

Messages



Chairman's Message

主席獻辭



On behalf of the International Water Association Regional Committee of Hong Kong, China (IWAHK), I am delighted to introduce this commemorative album to you on the occasion of World Water Monitoring Day 2007 cum 40th Anniversary of the Commissioning of the Plover Cove Reservoir.

Since 2004, IWAHK has become a name familiar to many secondary schools and students as it organises water monitoring activities annually on World Water Monitoring Day in Hong Kong. Thousands of secondary school students have taken part and, through their participation to conduct some simple tests on water quality monitoring, the concept of water conservation and water resource protection has been introduced to them. This year's event is particularly remarkable as it takes place here at Plover Cove Reservoir - the world's first reservoir built at sea, an installation of engineering ingenuity that every one of us can be proud of.

In this album, you will find not only a collection of high quality photography capturing the uniqueness of the many different facets of this remarkable waterworks installation of a storage capacity of 229 million cubic metres (MCM), but also a meaningful publication promoting the public's awareness of the importance of water. This is the fruit of keen response from the participants of an earlier photographic competition co-organized by the Photography Society of Hong Kong and our generous sponsors.

值此二零零七年世界水監測日暨船灣淡水湖啟用四十周年之際，本人代表國際水協中國香港地區委員會，欣然向各位推介這本紀念特刊。

自二零零四年以來，國際水協中國香港地區委員會每年均於世界水監測日在香港舉辦水質監測活動，其名字早已廣為本港學界所熟悉。有關活動獲數以千計中學生積極響應，透過參與簡單的水質測試，培養他們珍惜食水及保護水資源的概念。船灣淡水湖是全球第一個在海中興建的水塘，也是令每一位香港人都引以為傲的工程創舉，今年的活動在這裏舉行，自然倍受矚目。

這本紀念特刊不僅刊載了一系列精心拍攝，以船灣淡水湖這個存水量達2.29億立方米的水務設施為主角的高質素圖片，透過多方面捕捉其獨特風貌，並希望能夠有助提高公眾對水資源的重視。本會與香港攝影學會早前合辦「船灣淡水湖風情」公開攝影比賽，並得到各贊助者慷慨支持，參賽者反應踴躍。這本紀念特刊正是擷取其中佳作的成果。

回顧一九六零年代，水在香港一度是奢侈品。制水幾乎是揮之不去的噩夢。政府大膽採納嶄新概念，透過築壩堵塞海灣、抽出海水及注入淡水，將一個海灣變成大型水塘。經過多年建造，於一九六七年十月五日，船灣淡水湖首次向市民供水，這個偉大的構想終於成為現實，當時香港的水塘總存水量因此增加超過三倍（從約7,500萬立方米增至3.04億立方米），被譽為東方之珠的香港，終於告別

Back in the 1960's, water was, as ever, an invaluable commodity in Hong Kong. Water rationing was almost a persistent nightmare. The government adopted the innovative idea of converting a sea inlet into a big fresh water reservoir by damming up the inlet, pumping out the sea water and replacing it with fresh water. After years of construction, on 5 October 1967, this great idea finally became reality when water was first supplied to customers from this reservoir of innovation here at Plover Cove. By that time, the total reservoir storage capacity in Hong Kong was increased by more than 3 folds (from some 75MCM to 304MCM) and Hong Kong, the Pearl of the Orient, with its history marked with severe water shortage, was much relieved. The commissioning of Plover Cove Reservoir was truly a milestone signifying for Hong Kong an important success in the battle for water.

Nowadays, the Plover Cove Reservoir is closely connected with Hong Kong people's life. Surrounding this beautiful reservoir is a big country park where many residents enjoy their weekends amidst the scenic environment that nature offers. By securing the importation of water from Dongjiang that meets 70 to 80% of our total fresh water demand, water scarcity seems to some people to be far away from this metropolis. However, water authorities all over the world are not at ease with the water supply situation as according to a report of the United Nations, more than 1 billion people on this planet still do not have enough clean water. Through the World Water Monitoring Day campaign, which is essentially an educational event, IWAHK wishes to urge everyone to take part in protecting our water resource as well as conserving for our future generations. I sincerely hope this book will help to serve this meaningful purpose.

While you will soon appreciate the excellent pictures inside, remember to join me to save water, the essence of life.



CHAN Chi Chiu
Chairman, IWAHK
14 October 2007

嚴重缺水的歷史。船灣淡水湖啟用確實是一個里程碑，標誌著香港在爭取水資源的戰爭中贏得重大勝利。

如今，船灣淡水湖與香港市民生活息息相關。這個美麗的淡水湖為一個大型郊野公園所環抱，每逢周末，市民紛紛到此享受大自然所賜予的怡人風景。從東江輸入的食水滿足了本港食水總需求量的七至八成，使人以為香港這個大都市已遠離缺水的苦況。然而，全球的水務機構對供水形勢並不樂觀。根據聯合國的報告，全球超過10億人口仍然沒有足夠的潔淨食水供應。通過極具教育意義的世界水監測日活動，國際水協中國香港地區委員會致力於促使每一個人參與保護水資源，並為我們的下一代節約用水。本人衷心希望這本特刊有助實現此一意義深遠的目標。

在您即將欣賞內頁的精彩圖片之際，請和我一起加入節約用水的行列，攜手保護我們的生命之源。

國際水協中國香港地區委員會主席

陳志超

二零零七年十月十四日

PSHK President's Message

香港攝影學會會長獻辭



As President of the Photographic Society of Hong Kong, I wish to congratulate the International Water Association Regional Committee of Hong Kong, China (IWAHK) in the publication of this album commemorating the World Water Monitoring Day 2007 cum 40th Anniversary of the Commissioning of Plover Cove Reservoir.

The winning photos of the photographic competition "Life in Plover Cove" revealed that the Reservoir not only shares the important role of provision of water in Hong Kong but also provides a beautiful Country Park for recreation.

This volume is of high artistic and educational quality and delivers a strong message of environmental protection and water conservation. It will long be an inspiration for the people of Hong Kong who are striving for a better tomorrow.

A handwritten signature in black ink that reads "Leo Wong". The signature is written in a cursive, flowing style.

Dr. Leo K.K. Wong
President

Photographic Society of Hong Kong

14 October 2007

作為香港攝影學會會長，本人謹此祝賀國際水協中國香港地區委員會成功出版世界水監測日2007暨船灣淡水湖啟用40周年慶典紀念物刊。

從是次「船灣淡水湖風情」公開攝影比賽的得獎作品可見，船灣淡水湖不僅擔當本港供水的重要角色，同時也是個美麗的郊野公園，供市民享受假日餘閒。

這本特刊兼具高度的藝術性與教育性，並傳達保護環境與水源的鮮明概念，香港人素來追求更美好的明天，當會深受啟發。

香港攝影學會

會長

黃貴權醫生

二零零七年十月十四日

IWA Executive Director's Message

國際水協執行理事獻辭



Mr Paul REITER at Plover Cove Reservoir in 2007

保羅瑞特爾於二零零七年攝於船灣淡水湖

156 Years of Innovation - The Remarkable Story of Water in Hong Kong On the Occasion of the 40th Anniversary of the Plover Cove Reservoir

On behalf of the International Water Association and its members, I wish to congratulate the Water Supplies Department of Hong Kong for its remarkable record of both human and environmental accomplishment in providing water to Hong Kong, on the occasion of the 40th Anniversary of the Plover Cove Reservoir commencing service.

Hong Kong, like all other human settlements, has an existence that is inextricably bound to the availability of a reliable and safe supply of water. Unlike many cities, however, Hong Kong had neither a reliable source of water at its inception, nor the prospect of acquiring one through the importation of water from a distant source. From the beginning then, Hong Kong had to massively innovate, in a spirit reminiscent of the Arab water engineers from millennia past, yet using new and locally appropriate techniques. In a naturally barren environment, functioning watersheds were envisioned and created to capture the seasonally abundant rainfall.

Trees were planted, reservoirs built and contour catchment systems developed to ensure that every drop of rainwater contributed to both municipal water supply and the watershed environment. Beginning over a century ago with the Pok Fu Lam reservoir and the water conduits that supplied the flourishing waterfront on Hong

創新156年－香港水源傳奇 船灣淡水湖啟用四十周年慶典

本人謹代表國際水協及其會員，值此船灣淡水湖啟用四十周年之際，恭賀香港水務署為香港供水寫下光輝紀錄，成就人類歷史與環境上的卓越貢獻。

一如所有其他人類住區，香港必須仰賴安全而可靠的供水方能存活；然而，與許多城市不同，香港既沒有穩定的天然水源，亦無法由遠地進口食水。

自開埠以來，香港便須效法數千年前的阿拉伯水利工程師，因地制宜運用新技術大力創新，在這片原本貧瘠之地，規劃並開創有效的集水區，以容納豐沛的季節性降雨。

由種植樹木、興建水塘乃至依地勢建立集水系統，皆為確保每滴雨水對城市的供水系統及集水區附近的環境均有所助益。一個世紀前，香港水務署的前身已藉著薄扶林水塘及輸水道，向日漸繁華的港島海傍地區供水；其後水務署的供水服務穩步擴展至港島、九龍半島及新界。

改進舊制及破舊立新皆為創新的源頭。1950年代，面對集水系統發展百年來的限制，以及戰後日漸膨脹的人口，香港急需嶄新的供水系統以應付市民用水量急增的挑戰。雖然壓力沉重，水務署與一眾極具才幹的員工卻能突破難關，再次展現適應力強、追求成功的香港精神。

Kong Island, what is now described as the Hong Kong Water Supplies Department steadily grew its water supply service to Hong Kong Island, the Kowloon peninsula and the New Territories.

Innovation occurs both through steady improvements within a paradigm, and through smashing the previous paradigm and initiating a new order. The challenges of post-war Hong Kong, facing the limits of innovation from a century of watershed development, and a swelling post-war population, required a new paradigm. Stressed but not defeated by these circumstances of the 1950's, the Water Supplies Department of Hong Kong and its many talented employees rose to the occasion and once again demonstrated Hong Kong's ability to adapt and succeed. Hong Kong first pioneered a program to use seawater for toilet flushing - a system that today serves approximately 20% of Hong Kong's water requirements. A long-distance water supply from Mainland China emerged as a potential option to supplement Hong Kong's century old local water sources. However, the challenge of how to store and distribute the water from Mainland China in the highly fluctuating circumstances of monsoon-driven supply and demand proved a formidable challenge.

Out of this problem arose one of the world's finest examples of original thinking - could the extensive ocean water bays around Hong Kong, with minimal modification, be used as fresh water reservoirs? In the end, the answer to this questions was yes, and in the late 1950's what is now the Plover Cover Reservoir was conceived. A decade later the extraordinarily well-designed and implemented Plover Cove went into service .

Today, 40 years later, Plover Cove is the crown jewel in the Hong Kong water supply system, providing the pivotal water storage resource for Hong Kong. At the same time, consistent with the environmental legacy of Hong Kong water supply development, the Plover Cove Reservoir provides the residents of Hong Kong with an unequalled opportunity to experience the beauty of the Pat Sin Leng mountain range and one of the most enjoyable areas for hiking, picnics and country-side living in what is one of the world's most densely populated cities.

當時香港率先推行海水沖廁計劃 — 時至今日，這個系統已佔香港約20%用水需求。香港百年來均依靠本地水源，從內地引入長程水源，成為補充水源的其中一個選擇。然而，食水供應與需求隨雨季大幅波動，如何貯存及分配來自內地的食水，成為棘手挑戰。

如此困境，卻激發出全世界最具代表性的原創思考之一 — 香港擁有很多海灣，可否經由最低限度的改造，成為淡水水塘？最終，這個問題得到肯定的答案，在1950年代末，船灣淡水湖的構想開始蘊釀，十年之後，精心設計建造的船灣淡水湖投入服務。

四十年後的今日，船灣淡水湖有如香港供水系統的一顆冠上明珠，是貯存水資源的樞紐，同時也是香港水利發展所創造的珍貴環境資產，讓香港市民可一親八仙嶺的美景，亦是遠足旅行及山居小休的勝地，在全球人口最稠密的香港彌足珍貴。

獲得內地供水後，香港作出一個勇敢的決定：在香港這個土地匱乏的社會，將所有歷史集水區保留作供公眾休憩的公園。因此，今日在香港繼續享有歷史集水區所帶來的供水之利、生境保存之美及郊遊休閒之樂。這些郊野公園面積驚人，佔40%香港面積。

In the wake of securing water from Mainland China, Hong Kong made a courageous decision in a land-starved community to preserve all of Hong Kong's historical watersheds as publicly accessible parklands. As a result, Hong Kong today continues to enjoy the benefits of its historical watersheds for water supply, habitat preservation and recreational purposes with an astonishing 40% of Hong Kong's land protected as country parks.

Hong Kong's water history, Plover Cove and the Water Supplies Department exemplify the mission of water supply and suppliers at their best - developing and ensuring safe water for both people and the environment -- not only for generations, but over centuries and millennia.

The IWA-WEF World Water Monitoring Day programme, of which Hong Kong is one of the international anchors, builds on this universal mission of safe water for both people and the environment. In Hong Kong, through the World Water Monitoring Day programme, new generations of school children and community leaders join forces to measure the environmental health and well being of Hong Kong's engineered and natural water resources. And on this special 40th anniversary of Plover Cover Reservoir, the efforts of Hong Kong's next generation to develop and maintain a consciousness about the importance of clean water for all could not be more important.

IWA joins many other in toasting 156 years of innovation in Hong Kong, the 2007 World Water Monitoring Day and the many accomplishments of the Hong Kong Water Supplies Department on this, the 40th anniversary of Hong Kong's jewel, the Plover Cover Reservoir.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paul Reiter', with a stylized, cursive script.

Paul Reiter
Executive Director, International Water Association

14 October 2007

縱觀香港水利歷史，船灣淡水湖和水務署竭盡全力，為居民與環境發展水利工程，並確保食水安全，樹立了供水的典範，不僅是為了當代，後世亦將受惠無窮。

國際水協和水環境聯盟所發起的「世界水監測日」，乃建基於為人類與環境保護水資源安全的使命，而香港更是積極參與的國際主角之一。在香港，透過世界水監測日的活動，新一代的學童以及社區領袖一起量度香港的人工及自然水資源的環境健康。值此船灣淡水湖啟用四十周年的特別日子，香港的下一代建立並傳承維護潔淨水源的信念，可說至關重要。

為香港156年來的創新、為2007年世界水監測日、以及為香港水務署創下的眾多成就，在香港明珠船灣淡水湖啟用四十周年慶典之際，國際水協謹與各位舉杯慶賀。

國際水協執行理事

保羅瑞特爾

二零零七年十月十四日

船灣淡水湖
建設歷史回顧

Historical Review of
the Construction of
Plover Cove Reservoir



Historical Review of the Construction of Plover Cove Reservoir

船灣淡水湖建設歷史回顧

Introduction

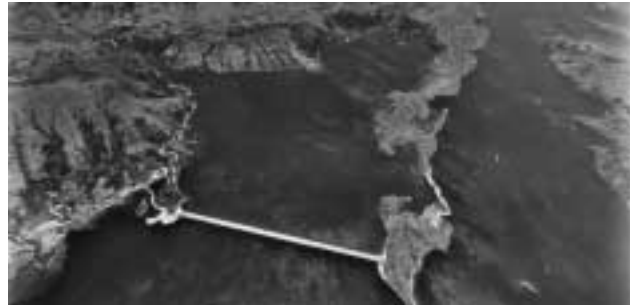
The Plover Cove Reservoir, the second largest reservoir in Hong Kong, is located in the Pat Sin Leng and Plover Cove Country Park. This world's first "reservoir in the sea" is renowned for its magnificent main dam, which is 2 kilometres in length, the longest in Hong Kong. The dam is as tall as a 9-storey building, standing at 28 metres from top to bottom. The reservoir is 1215 hectares in area and has a storage capacity of 229 million cubic metres, which is enough for meeting the present local fresh water demand for almost 90 days. At the time of construction, it was a massive engineering work that had never been attempted anywhere else in the world. Today, it stands as an icon representing man's ingenuity and as a remarkable sign of Hong Kong's determination to satisfy its' need for water.

Thirsty years of Hong Kong

Sharp population growth in Hong Kong started in the 1950s. As Hong Kong became industrialized and prospered, it faced an acute problem of water shortage. Most catchments available on Hong Kong Island and the mainland were soon exhausted. The engineers of the time then turned to the outlying islands. The demand for water was pressing but there was no available land to build a new reservoir. Consequently, the then Public Works Department actively sought other feasible ways to increase water supply. While swimming in Plover Cove one day, former Director of Water Supplies, Mr. T.O. Morgan, was struck by an idea of converting a sea inlet into a fresh-water reservoir by damming up the inlet, pumping out the sea water and replacing it with fresh water. This gave birth to the Plover Cove Water Scheme.



Aerial photo taken above Plover Cove in 1964
於一九六四年在船灣上空拍攝的航測照片



Plover Cove in 1983
一九八三年的船灣

緒言

船灣淡水湖位於八仙嶺及船灣郊野公園，是香港第二大水塘，亦是全球第一個「在海中興建的水塘」，因其宏偉主壩而享負盛名。主壩長達2公里，在香港首屈一指；高達28米，相等於九層樓高度。水塘面積1215公頃，容量達2.29億立方米，足以應付本港現時的食水需求達90天。水塘的龐大興建工程是當時一個史無前例的項目，時至今日，船灣淡水湖已成為人類智慧的象徵，亦是香港決心滿足用水需求的矚目標誌。

香港的渴水歲月

一九五零年代，香港人口開始急劇增長。香港逐漸工業化並日益繁榮的同時，亦面臨食水短缺的嚴重問題。港九新界大部分集水區很快不敷應用。隨後，工程師開始考慮離島。用水需求迫在眉睫，但並無可供興建新水塘的土地。因此，當時的工務局積極尋求其他可行方法以增加供水。有一天，時任水務署署長的毛瑾先生在船灣游泳時忽發奇想：築壩堵塞海灣，抽出海水並注入淡水，將海灣變成淡水水塘。於是，船灣供水計劃便誕生了。



The Plover Cove Water Scheme

The Plover Cove Water Scheme took eight years to construct, at a cost of \$550 million. The scheme has two striking features. Firstly, a centralized control facility was constructed, by which water could be transferred to various directions to meet different demand requirements. Secondly, a high level of automated control was established to meet particular needs under flood conditions.

The scheme was implemented in two stages. Stage one construction work commenced in November 1960, including the construction of Sha Tin Water Treatment Works and its associated fresh and raw water transfer facilities from Tai Po all the way to Kowloon and Hong Kong Island. The Sha Tin Water Treatment Works started to operate in August 1964, taking water initially from the Lower Shing Mun and Shing Mun (Jubilee) Reservoirs and supplying the treated water to Kowloon. The raw water tunnel between Tai Po and Lower Shing Mun was put into service March 1965, and the intakes during 1966. The last batch of the water mains from Lion Rock, through the Kowloon Peninsula and on to Hong Kong Island, of which the 1 500-metre long submarine pipeline across Victoria Harbour was a vital link, were completed in 1967.



船灣供水計劃

船灣供水計劃的興建歷時8年，耗資5.5億元。計劃有兩大特色，首先，建造中央控制設施，調度輸水方向，以應付各種不同需求。其次，設立高度自動化控制，以應付洪水泛濫時的特殊需要。

計劃分兩期執行。第一期建築工程於一九六零年十一月動工，包括興建沙田濾水廠及由大埔直通九龍及港島的相關食水及原水輸送設施。沙田濾水廠於一九六四年八月開始運作，先從下城門水塘及城門（銀禧）水塘取水，然後向九龍提供經過濾的食水。大埔與下城門之間的原水引水隧道及進水口分別於一九六五年三月及一九六六年啟用。由獅子山直通九龍半島及港島的最後一批水管於一九六七年完工，其中橫跨維多利亞港的1 500米長海底水管是最重要的一段。

Stage Two construction works involved the construction of the reservoir and the 9.6-kilometre main tunnel with its subsidiary tunnel and intake system linking the reservoir with Tai Po Tau and tapping the catchments of the Pat Sin range. Also, a 180-metre wide foundation trench was dredged across the seabed at the mouth of Plover Cove, and the 2-kilometre long dam raised by dumping alternate layers of decomposed rock and sand to form the impervious core of the dam. Impounding of Plover Cove Reservoir began in June 1967 and water from the reservoir was first supplied to customers on 5 October of the same year. In order to meet the continuing demand for water supply, work began to raise the height of the dams for increasing the reservoir capacity to nearly 230 million cubic metres while the originally planned work was still in progress. The entire work of the Plover Cove Water Scheme was completed in 1974.

Resettlement of villagers and marine species

The Plover Cove Water Scheme did affect the lives of those villagers whose ancestors had lived for centuries on the banks of the sea inlet. That being the case, well-planned evacuation of the inhabitants of six villages was prepared even while the main dam was being constructed. The affected villagers were compensated for the loss of their farmland by grants of accommodation in multi-storey estates specially built for them in the nearby market town of Tai Po. Occupants of the former fishing village of Sam Mun Tsai, meanwhile, chose to continue their life style of a village community and they were resettled at Yim Tin Tsai.





第二期建築工程包括興建水塘及9.6公里的主隧道，以及連接水塘與大埔頭並接引八仙嶺集水區的輔助隧道及進水系統，亦挖掘一條180米寬基坑，橫跨船灣入海口的海床，並興建2公里長壩，其不透水的壩心由碎石和沙分層堆砌而成。船灣淡水湖於一九六七年六月開始蓄水，同年十月五日首次向用戶供水。為滿足日益增長的供水需求，在原本計劃的工程仍在進行之際已著手加高堤壩，使水塘容量增至約2.3億立方米。一九七四年，船灣供水計劃全部工程終大功告成。

村民及海洋生物的遷移

船灣供水計劃確實影響了岸邊村民的生活，他們的祖先在數百年前開始已在此聚居。有鑒於此，建造主壩時，當局已為六個村莊的居民制訂了周詳的搬遷計劃。受影響的村民獲安排遷往附近的大埔市鎮，入住特別為他們興建的多層屋邨，作為失去農田的補償。同時，三門仔舊漁村的居民選擇繼續鄉村生活，重新定居於鹽田仔。

On the other hand, the established marine life in Plover Cove was affected by the construction. Salt water fishes were incapable of adapting to fresh water and the filling of the reservoir after damming up the sea inlet might result in their death and thus contamination of the water in the reservoir. Consequently, most of these fishes were removed by conventional fishing methods before completely pumping out the seawater. A unique biological experiment was conducted on an unprecedented scale. With the introduction of fresh water, a pilot programme was started to discover how best to establish a self-perpetuating population of fresh water species, both flora and fauna. Finally the marine species disappeared and the freshwater species replaced them. A new natural balance vital to the condition of the water in the reservoir was established.

Plover Cove Reservoir Today

After serving the community for 40 years, Plover Cove Reservoir remains to be one of the vital sources for water supply to the main urban districts. Both the water and the catchment of the reservoir in the surrounding areas demand protection and care by all of us to prevent pollution. Strategically, the reservoir provides a buffer storage for the water imported from Guangdong during the Dongjiang water supply period but when the annual shutdown of this Guangdong sourced water comes, Plover Cove Reservoir becomes a major source of local water. Apart from its importance in water resources management, Plover Cove is also a popular place for citizens to appreciate the spectacular view of the dam and take leisure on weekends. It is also by nature a natural fish pond that supports diverse wildlife, among them are many freshwater fish species. Perhaps, you may find this place an ideal paradise for fishing. But please make sure you have a valid licence from the Water Supplies Department before you do fish here.


另一方面，船灣淡水湖原有海洋生態亦受建築工程影響。鹹水魚無法適應淡水，在築壩堵塞海灣後，向水塘注入淡水，或會引致鹹水魚死亡，進而污染水塘。因此，在抽出海水前，這些魚類大部分已使用傳統捕魚法移走。一項規模空前龐大的獨特生物實驗隨即展開。注入淡水後，便開始進行試驗計劃，尋求最佳途徑，使淡水生物（包括動植物群）在水塘生長並自我繁衍。終於，海洋生物消失，淡水生物取而代之，確立了新的天然生態平衡，這一點對水塘的水質而言可謂至關重要。

船灣淡水湖今貌

服務社會40年後，船灣淡水湖仍是向主要市區供水的重要來源之一，其水資源及集水區均需要大家一同保護，以免受到污染。供水策略上，在東江供水期間，船灣淡水湖可貯存從廣東輸入剩餘的食水，但在廣東水源每年暫停供水時，淡水湖就成為本地供水的主要來源。除具有水資源管理的重要價值外，船灣淡水湖亦是市民周末郊遊並欣賞大壩美景的熱門地點，而水塘本身亦是一個天然魚池，蘊含多種野生動植物，包括許多淡水魚類。也許您會覺得船灣淡水湖是釣魚天堂，但在此處垂釣之前，請確保您已獲得水務署發出的有效牌照。

船灣淡水湖風情
公開攝影比賽得獎作品

Winning Photos of
the Photographic Competition
"Life in Plover Cove"

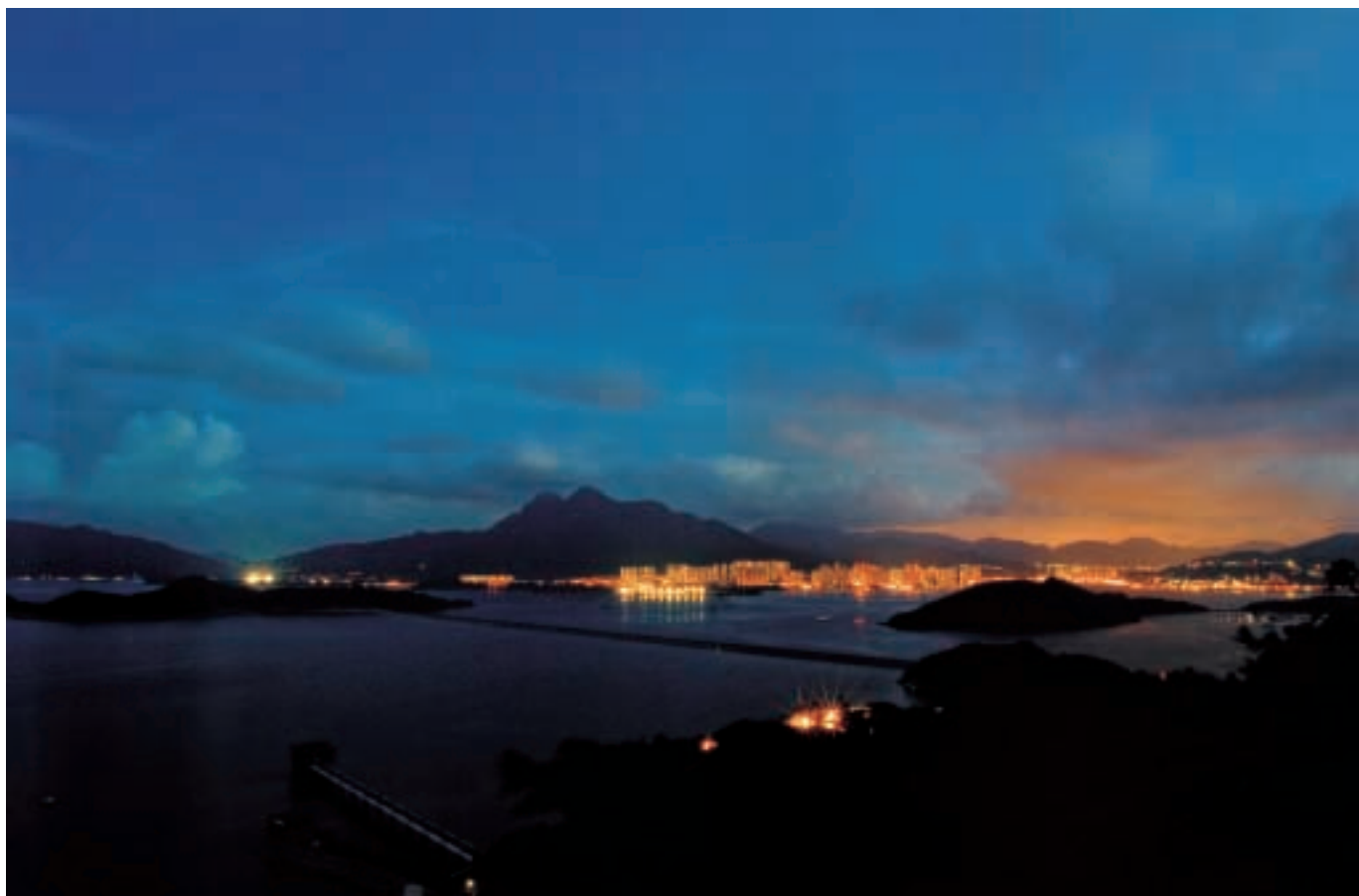




The judging panel for the photographic competition taken on 24 August 2007

攝影比賽的評審團攝於二零零七年八月廿四日

冠軍	WONG CHI KEUNG	黃志強	壩上夜色
亞軍	WONG LAI CHUN	黃麗珍	永奠隆基
季軍	CHAN LAI KIN	陳麗堅	壩上黃昏
優異	YU MARILYN	尤美蓮	情約船灣湖畔
優異	CHING YIU KWAN	程耀坤	主霸風光
優異	YU KIT CHING, STELLA	余潔貞	迷人的風光
優異	YIM TSZ ON	嚴子安	馬尾眺船灣
優異	LEUNG KIT FONG	梁潔芳	偷閒加油站
優異	WONG WAI KUEN	黃偉權	宜人景緻
優異	WAN CHI LUNG	溫志能	魚眼鏡中的淡水湖
優異	HO SZE MIN	何仕棉	湖光山色
優異	WONG KWONG LUNG	王廣龍	船灣淡水湖之日落
優異	MOK HANG KIN	莫亨健	海洋中前行



冠軍
WONG CHI KEUNG
黃志強

壩上夜色



亞軍
WONG LAI CHUN
黃麗珍

永奠隆基



季軍
CHAN LAI KIN
陳麗堅

壩上黃昏



優異
YU MARILYN
尤美蓮

情約船灣湖畔



優異
CHING YIU KWAN
程耀坤

主霸風光



優異
YU KIT CHING, STELLA
余潔貞

迷人的風光



優異
YIM TSZ ON
嚴子安

馬尾眺船灣



優異
LEUNG KIT FONG
梁潔芳

偷閒加油站



優異
WONG WAI KUEN
黃偉權

宜人景緻



優異
WAN CHI LUNG
溫志能

魚眼鏡中的淡水湖



優異
HO SZE MIN
何仕棉
湖光山色



優異
WONG KWONG LUNG
王廣龍

船灣淡水湖之日落



優異
MOK HANG KIN
莫亨健

海洋中前行

贊助商賀辭

Sponsors' Congratulatory
Messages



BUILDING A WORLD OF DIFFERENCE®



Clean, clear, plentiful and potable :
Meeting basic water needs with advanced insight



持續水務署的理念
節約用水·保護食水
確保水質符合衛生標準



Drink safe. Play safe.



BLACK & VEATCH
Building a **world** of difference.®

明興水務成立於1967年.....

In 1967, Ming Hing Waterworks was founded



Stock Code : 402

MING HING WATERWORKS HOLDINGS LTD

TEL : (852)2380-8265

FAX : (852)2397-5975

與船灣淡水湖一起成長40載.....

40 years' growing up with Plover Cove



股份代號：402

明興水務控股有限公司

電話：(852)2380-8265

傳真：(852)2397-5975

ATAL

Our world is changing,
Our **Mission and Commitment** remains



30 years
OF EXCELLENCE

In the last three decades, we deliver
advance water treatment solutions
that embrace sustainability and water conservation.

It's always our mission and commitment at
ATAL to build our business to truly serve the public good,
we did that in the past and we'll continue for
the years to come.

ATAL ATAL ENGINEERING LTD.
香港安樂工程有限公司

Telephone : (852) 2561-8278 / (852) 2565-3302
Fax : (852) 2565-7638 / (852) 2811-3321
Webpage : www.atal.com.hk
Email : atal@atal.com.hk




In 2007, Gammon commemorates her 50th Anniversary, whilst the Plover Cove celebrates its 40th one. Over the past 50 years, Gammon has been highly involved in building Hong Kong into one of the greatest cities in which to live. From our beginnings in building a new runway for Kai Tai Airport to our regional presence today, we are committed to growing with, and serving, Hong Kong through a constant search for excellence, by leading through quality, health and safety awareness and encouraging sustainability in all we undertake.

Gammon is currently engaged in the term contract for waterworks in New Territories East. We are working closely with WSD of HKSAR not only to maintain the functionality and enhance the durability of Plover Cove, but also to monitor, repair and replace the distribution network to secure a constant satisfactory water supply for the community. Much of our effort is devoted to reducing pipe bursts, in pursuit of saving every little drop of the invaluable natural resource.

Gammon treasures the young generation in Hong Kong as an intangible and valuable asset necessary for the sustainable development of our society. Site visits to gigantic construction works were arranged for secondary school students, and a fellowship program was delivered to undergraduates to foster a new generation of high caliber engineers.

The completion of the Plover Cove Scheme much relieved the nightmare of persistent water rationing in Hong Kong. Gammon continues to fulfill her corporate social responsibilities to benefit everyone in Hong Kong, and this is as important as Plover Cove closely connecting with the lives of all Hong Kong people.



Do you see fish?
We also see an industrial challenge.

The challenge of preserving our planet's water. Veolia Water, as the world's number one company in water services, purifies and supplies more than 17 billion litres of drinking water every day. Veolia Water also recycles wastewater for industry and agriculture and implements alternative solutions like desalination of sea water to stop us using up our natural resources.

The environment is an industrial challenge.



With Compliments of

Wo Hing Construction Company Limited

**Congratulations on the
World Water Monitoring Day 2007 cum
40th Anniversary of the Plover Cove Reservoir**

We take this opportunity to congratulate the Water Supplies Department on the 40th Anniversary of the commissioning of the Plover Cove Reservoir.

In continuing our long established and valuable relationship, we look forward to play our part in contributing to your mission to supply clean water for the people of Hong Kong.



190 Tang Mi Road, Kowloon, Hong Kong



International
Water Association

We're all about water. We're all about Asia.



The **International Water Association (IWA)** is the global network of water professionals at the forefront of advancing research and practice, covering all facets of the water cycle



global network – connect and interact with over 10,000 peers and water professionals around the globe, 1/3 of whom are in Asia

specialist groups – share views and expand your knowledge on specific subjects of interest through different member led initiatives and groups

publications – remain ahead of the latest advances in your field through world leading journals and information resources on water and wastewater research and practice

events – exchange information and ideas with colleagues and leaders from all over the world at the IWA World Water Congress & Exhibition and other leading-edge specialty and regional conferences on water and wastewater technology from all over the world



We're busy in Asia with events, specialist groups, water projects and local offices. Join us in protecting mankind's most valuable resource.

For further information, please contact us at: water@iwahq.org.uk or visit: www.iwahq.org

Acknowledgement

We thank the following companies for their generous sponsorship to the publication of this album commemorating the World Water Monitoring Day 2007 cum 40th Anniversary of the Commissioning of Plover Cove Reservoir (in alphabetical order):

ATAL ENGINEERING LTD

BLACK & VEATCH HONG KONG LIMITED

GAMMON CONSTRUCTION LIMITED

MING HING WATERWORKS HOLDINGS LTD

VEOLIA WATER SOUTH CHINA LIMITED

WO HING CONSTRUCTION CO LTD

Also, we thank the following organizations for the release on images in this publication.

Images on page 19: SURVEY AND MAPPING OFFICE, LANDS DEPARTMENT

Images on page 20-23: WATER SUPPLIES DEPARTMENT

400